**Жорж Апергис**

**Le Corps à Corps – Тело к телу**

Музыкальный театр для перкуссиониста и зарба (томбака)

(1978)

Перевод на русский и примечание М.М. Фельдштейна

Текст доступен по ссылке:

<http://szsolomon.com/georges-aperghis-le-corps-corps-1978/>

Видеозапись доступна по ссылке:

[www.youtube.com/watch?v=M1ONFZ042fc](http://www.youtube.com/watch?v=M1ONFZ042fc)

Жорж Апергис (1945 г.) - греческий композитор, проживающий во Франции. Его композиции соответствуют границе между современной музыкой и театром. Апергис изучал композицию у Яниса Ксенакиса. В 1977 году он основал французскую музыкальную театральную компанию ATEM (Atelier Théâtre et Musique) и много написал для инструментального ансамбля этой компании.

Сочинение 1978 года «Le Corps à Corps» («Кузов в Кузов») для зарба/томбака/домбака (персидского барабана в форме кубка, созданного ещё в древнем Иране) и ударника напоминает многие другие произведения Апергиса, и относятся к жанру инструментального музыкального театра. Французское слово «Corp» в переводе означает «Тело», «Корпус» (автомобиля, колесницы), «Кузов», и допускает неоднозначность перевода. Можно перевести даже «Бровь в Бровь», и этот реревод не будет черезчур далёким по смыслу.

Партитура включает инструкцию для режиссёра – постановщика и разговорный диалог на французском языке. Исполнитель повествует в поэтических двойственных выражениях о гонке старинной конной колесницы и современного автомобиля, прошедшей чрезычайно неправильно с бедственными последствиями. Исполнитель олицетворяет три персонажа: барабанщика, спортивного комментатора, и постороннего наблюдателя. Пьеса состоит из трёх частей: «Вступление», «Комментарий» и «Состязание».

Во «Вступлении» ударник играет на зарбе и имитирует звуки голосом, как будто бы два «инструмента» затеяли бой друг с другом. Лишённый смысла французский текст создаёт интенсивную ритмическую полифонию с барабаном. В «Комментарии» исполнитель, изображающий спортивного комментатора, вдруг начинает обращать внимание на сцену справа, соединяя вместе мгновенные сцены в кинематографической манере. Драма нарастает до тех пор, пока непосвящённый прохожий не становится ведущим участником сцены, вскрикая и пересказывая ужасы происходящего. В «Состязании» два вышеупомянутых персонажа соединяются вместе, причём исполнитель едва способен продолжать интенсивное повествование, стремительно приближающееся к его драматическому финалу. «Тело к Телу» музыкально связан не только драматическим рассказом, но также постепенным разворачиванием ритмического рисунка (т.е. 1, 12, 123, и т.д.)

**I. Ouverture – Вступление**

**II. Le Récit – Комментарий**

|  |  |
| --- | --- |
| **Commentaire:**Before ten o’clock.**Commentaire:**Before ten o’clock, surrounding the body.Commentaire:Before ten o’clock, surrounding the body, having already run the length of the track,two sides, body to body.**Action:**Before ten o’clock, surrounding the body, having already run the length of the track,two sides, body to body, the only visible action took place at the starting line where now and then a chariot surged, grasping the glittering helmet, bounding forward,wounding his arm, with each cloud of dust, and he descended, staggering from his burden that the pit crew rushed to fill with gasoline and to re-launch onto the track,with a clean rag upon his fresh wound, on his arm the blood flowing, immense cheers arise.The bronze digging into the crack of the breast-plate, plunges into the entrails.For another eighty kilometers of the circuit.For another hour of brutal madness.The bronze plate bracing their chests resonates horrifically, and from it spills a black blood that they wash with tepid water. | **Комментатор:**До десяти часов.**Комментатор:**До десяти часов, обход вокруг.**Комментатор:**До десяти часов, обход вокруг кузова, уже пробежав длину дорожки, в обе стороны, кузов к кузову.**Действие:**До десяти часов, обход вокруг, уже пробежав длину дорожки, в обе стороны, кузов к кузову,и единственное видимое действие происходилона линии старта,где время от времени колесница вздымалась,хватая сверкающий шлем,кидаясь вперёд,ранив руку его, каждый раз в облаке пыли,и он сходил,шатаясь от бремени своего,чтоб экипаж успел бак заполнить бензином,и снова стартовать на дорожке,с чистой тряпкой на свежей ране его,обагрённой кровью его, текущей по руке,под гром апплодисментов.Бронза вонзается в трещину клетки грудной, в кишки погружаетсяещё на восемьдесят километров трассы.Ещё один час – жестокое безумие.Пластина бронзовая крепится, груди их гудят ужасно,и из неё изливается черная кровь,которую смывают они тепловатой водою. |

**III. La Lutte – Состязание**